

Ποιοί είναι αυτοί;

Κατά καιρούς εμφανίζονται στον ελληνοκυπριακό τύπο μεταφράσεις, αποσπασματικές βασικά, απο τον τουρκικό ή τον τουρκοκυπριακό τύπο. Οι μεταφράσεις αυτές δέν στοχεύουν στο να δώσουν μιά σφαιρική και σωστή ενημέρωση για το τί γίνεται στα κατεχόμενα αλλά μάλλον να δείξουν πόσο καταπιεσμένα ζούν οι Τουρκοκύπριοι στα κατεχόμενα, πόσο άσχημη είναι εκεί η οικονομική κατάσταση, πόση ζημιά κάμνουν οι Κούρδοι στην Τουρκία ή πόσους Κούρδους σκοτώνουν τα τουρκικά στρατεύματα.

Η μεταφορά δηλαδή απο τον τουρκικό ή τουρκοκυπριακό τύπο στην ελληνοκυπριακή πλευρά, γίνεται για να καταδειχθεί βασικά πόσο "άσχημη" είναι η κατάσταση αναφορικά με την Τουρκία ή το "κράτος" του κου Ντενκτάς, ώστε να ικανοποιηθούν κάποιες εσωτερικές ανάγκες των Ελληνοκυπρίων, ανεξάρτητα του πόσο βρισκόμαστε μακριά απο τήν πραγματικότητα ή επιβάλλουν κάποιες άλλες ανάγκες, που εξυπακούει η λύση του Κυπριακού και η συμβίωση με τους Τουρκοκύπριους.

Ως εκ τούτου, φυσικώ τω λόγω, το "Ποιοί είναι αυτοί;" "Kim Bunlar?", της Γενί Ντουζέν δεν μεταφράστηκε και παρασιωπήθηκε, αφού δεν ενέπιπτε στη παρουσίαση "ασχήμων καταστάσεων". Και όμως θάξιζε τον κόπο να σταθεί κανείς πάνω στη μικρή αυτή είδηση.

Σε κύρια είδησή της με ολοσέλιδο τίτλο, ασχολήθηκε στις 14 του Ιούλη η "Γενί Ντουζέν" με την επίσκεψη Φεϋσσέλ στο προμαχώνα Ρόκκα, όπου πήγε για να ελέγξει τα νέα οχυρωματικά έργα, που τόση προκάλεσαν ανησυχία στην Ελληνοκυπριακή πλευρά, καθώς και την διαδήλωση που οργάνωσαν εναντίον του κ. Φεϋσσέλ και του ΟΗΕ μιά δράκα φανατικών, όπως αναφέρει, Τουραμιστών. Σ' αυτή τη διαδήλωση δεν θέλησαν προφανώς να πάρουν μέρος Τουρκοκύπριοι. Δεν είναι η πρώτη φορά που σε εκδήλωση στα κατεχόμενα δεν παίρνουν μέρος Τουρκοκύπριοι αλλά έποικοι και μάλιστα Τουραμιστές, που ονειρεύονται μιά Τουρκία απο τη καρδιά της Ευρώπης μέχρι τα βάθη της Ασίας.

Μεταξύ άλλων, συνθηματολογούσαν οι έποικοι ότι "στα βουνά δεν υπάρχουν γκρίζοι λύκοι αλλά περιτριγυρίζουν τσακάλια και σκυλιά". Ακόμα ότι "το βιβλίο μας είναι το Κοράνι, στόχος μας ο Τουραμισμός" !

Είναι γνωστό ότι στην Τουρκία, τόσο το τσακάλι στο οποίο αποδίδεται πονηριά και μπαγαποντιά, όσο και ο σκύλος που συσχετίζεται με τη βρωμιά, αποτελούν βρισιές, ενώ ο γκρίζος λύκος αποτελεί εθνικό σύμβολο συσχετιζόμενο με την τόλμη και την

αρετή, αφού σύμφωνα με τη παράδοση οδήγησε τους Τούρκους απο τα βάθη της Ασίας στη σημερινή Τουρκία, όπου κατάληξαν το 1071 μ.χ. Ακόμα ο υπαινιγμός στο κοράνι και τον τουραρισμό αναφέρονται στη μόνιμη κατηγορία που προσάπτεται στους Τουρκοκύπριους, ότι τους λείπει ο θρησκευτικός φανατισμός και ο εθνικισμός.

Στην εκδήλωση μίλησε κατά την εφημερίδα κάποιος Τούρκος απο την Κωνσταντινούπολη, τουραριστής κι αυτός προφανώς, που κατηγορήσε τους Τουρκοκύπριους ότι "σκόρπισαν νεκρόχωμα πάνω στους Τουρκοκύπριους" και κατηγορήσε τα Ηνωμένα Εθνη ως τρομοκρατική οργάνωση και τον Γκάλι ως δολοφόνο. Οι τελευταίες κατηγορίες αν και κάπως βαρειές, θυμίζουν δικές μας κατα καιρούς κατηγορίες ενάντια στον Γεν. Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, όταν κάποιες δηλώσεις ή εκθέσεις του δεν μας αρέσουν, χαρακτηριστικό του πόσο δεν γίνεται αντιληπτός ο ρόλος του Γενικού Γραμματέα ή των ιδίων των Ηνωμένων Εθνών, ούτε απο δώ ούτε απο κεί αλλά ακόμα του πόσο θέλουμε νά ενεργούν τα Ηνωμένα Εθνη σύμφωνα μ' αυτά που μας αρέσουν ή μας υπαγορεύουν οι δικές μας παρορμήσεις και ευσεβοποθισμοί.

Για κάποιον που παρακολουθά τις εξελίξεις στα κατεχόμενα, έκδηλη είναι η αντίθεση των εποίκων αναφορικά με τον ρόλο του ΟΗΕ, τόσο για τα οχυρωματικά έργα όσο και για την προσπάθεια αναζήτησης λύσης του Κυπριακού.

Όσο για το "νεκρόχωμα πάνω στους Τουρκοκύπριους", είναι απλώς ένας άλλος τρόπος έκφρασης της κατηγορίας για εθνική μειοδοσία ή ανθελληνισμό, στην τουρκική τους εκδοχή...

Η ειδησεογραφία της εφημερίδας κατέληγε ρωτώντας:

Οι φανατικοί τουραριστές που οργανώνουν διαδηλώσεις χωρίς τη συμμετοχή των Τουρκοκυπρίων και εμφανίζονται να ενεργούν απο μέρους τους, με ποιό δικαίωμα υβρίζουν τους Τουρκοκύπριους; Ποιό δικαίωμα έχουν αυτοί που με την παραμικρή ευκαιρία φωνασκούν για πόλεμο, να αποκαλούν τον Γκάλι δολοφόνο και τον ΟΗΕ τρομοκρατική οργάνωση; Σε τί αποσκοπεί ο ραδιοσταθμός Μπαϊράκ, προβάλλοντας επί ώρες τις φωνασκίες των φανατικών όταν λογοκρίνει ακόμα και τους εκπροσώπους των μαζικών οργανώσεων; Σε τί αποσκοπούν οι φανατικοί που φωνασκούν για τα ιδεώδη του τουραρισμού; Ο κ. Ντενκτάς που φωτογραφήθηκε μαζί τους, συμμερίζεται τις απόψεις τους; Γιατί δεν επιτρέπουν στους δημοσιογράφους να επισκεφτούν το "πάρκο" που θα παίζουν τα παιδιά;

Το ρεπορτάζ αυτό είναι, κατά την άποψή μας, ενδεικτικό των διαφορετικών αντικρύσεων αναμεσα στους νουνεχείς προοδευτικούς Τουρκοκύπριους απο τη μιά και τους φανατικούς εθνικιστές Τούρκους απο την άλλη, διάκριση που δεν θάπρεπε να διαφεύγει της Ελληνοκυπριακής πλευράς, την οποία μιά πλευρά την θέλει να λειτουργεί για τους Τουρκοκύπριους ισοπεδωτικά. Ακόμη ότι, περίπου οι ίδιες αποχρώσεις που υπάρχουν απο εδώ, όσον αφορά τον φανατισμό και τον εθνικισμό, υπάρχουν και απο εκεί.

Είναι η γνώμη μας ότι είναι καθήκον του τύπου να προβάλλει ισορροπημένα και αντικειμενικά το τί ακριβώς συμβαίνει στα κατεχόμενα και στην Τουρκία για να είναι κατά το δυνατόν σωστά ενημερωμένος ο μέσος Ελληνοκύπριος ώστε να σκέφτεται και ενεργεί μέσα σε ρεαλιστικά και όχι εξωπραγματικά πλαίσια. Η μεγαλοποίηση των προβλημάτων δεν μπορεί να αποτελεί καλό σύμβουλο.

ΝΕΟΚΥΠΡΙΑΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ

14 Αυγούστου, 1995.